



www.hellobrain.eu

Guidelines for translating the Hello Brain short films

Submit a request to translate the films to hellobrain@tcd.ie

You will be required to sign an agreement in order to ensure that the scientific integrity and quality of the films is maintained across all languages. All work must be carried out to professional standards. Please ensure that reputable translators are used and always have translated content checked by native speakers.

If your request is approved the following resources will be made available:

- The short film in English (to be used as a guide for picture) on DVD (MPEG2 file)
- Short film textless version (missing any graphics in a specific language) on DVD (QT file)
- Audio stems: M&E (Music and Effects) minus narration, which will give the soundtrack and music without the voiceover on DVD (BWA files)
- Script to be translated (word document)
- Caption/text log (word document)



 facebook.com/hellobrain

 [@HelloBrainEU](https://twitter.com/HelloBrainEU)

 hellobrain@tcd.ie




ASAPS
A SHARING APPROACH
TO PROMOTING SCIENCE

This project has received funding from the European Union's Seventh Framework Programme for research, technological development and demonstration under grant agreement no 304867.



www.hellobrain.eu

To complete the work you will also need:

- Editing package such as Final Cut Pro, Adobe Premiere, Sony Vegas or Avid with ability to create video layers to position new graphics and add audio, and a recording studio to record voiceover in the new language

Creating the new version:

The most straightforward way to create a version of the film in another language is as follows:

AUDIO

- Have the script translated professionally and checked by native-speakers for colloquialisms and meaning (eg. 'brain health' is a relatively new idea and many translators will opt for 'mental health' instead, which is quite a different concept).
- Carry out a voiceover recording in the new language with a professional voiceover artist (or someone with experience in this field) and good quality recording facilities – producing audio files in .wav or .mp3 or .aiff format.

PICTURE

- Have the text and captions translated professionally and checked by native-speakers
- Load the textless video into the edit system
- Using text input or a caption generator, add the translated captions on a different video layer to the relevant clean shots (using the English language version of the film as a reference)
- Save the new video file



 facebook.com/hellobrain

 [@HelloBrainEU](https://twitter.com/HelloBrainEU)

 hellobrain@tcd.ie




ASAPS
A SHARING APPROACH
TO PROMOTING SCIENCE

This project has received funding from the European Union's Seventh Framework Programme for research, technological development and demonstration under grant agreement no 304867.



www.hellobrain.eu

BRINGING PICTURE AND AUDIO TOGETHER

- Add the M&E track (minus narration) and then drop in the new narration track
- The M&E audio track should fit the picture without changes, but you need to check that the new narration still fits the picture – again, using the English language film as a guide. It is likely that the length of some shots and the music will need to be monitored and tweaked to be longer or shorter in order to accommodate the differences in language cadence and sentence structure.
- Export the new film as a quicktime H.264 file

Please note, if you want to make new versions of the documentary 'The Age of the Brain' this is possible, but you'll need to discuss requirements directly with Sabina Brennan, since you'll need to work directly from the HDCamSR master tape.

Guidelines for translating the Hello Brain print content

Submit a request to translate the print content to hellobrain@tcd.ie

You will be required to sign an agreement in order to ensure that the scientific integrity and quality of the print materials is maintained across all languages. All work must be carried out to professional standards. Please ensure that reputable translators are used and always have translated content checked by native speakers.



 facebook.com/hellobrain

 [@HelloBrainEU](https://twitter.com/HelloBrainEU)

 hellobrain@tcd.ie




ASAPS
A SHARING APPROACH
TO PROMOTING SCIENCE

This project has received funding from the European Union's Seventh Framework Programme for research, technological development and demonstration under grant agreement no 304867.